JAMES SANUA REDACTEUR EN CHEF.
48 Avenue de Clichy.
Paris.

ABOU NADDARA ZARKA

6e Année.

ORGANE DE LA JEUNESSE D'EGYPTE

N° 13

أبو نظارة

لسان حال الأمة المصرية الحرة





صمور قاعد على حُلّله يقول لعبدُه توفيق ماتقراش بس امضي // دي لايحه منك تخبر الرعايا ان عرابي عاصي وانك عزلته

Seymour dit à son esclave Tewfik : Ne lis pas ! Signe cette proclamation contre Arabi le rebelle !.....



عرابي باشا وموسيو دوليسبس ياكلوا عيش وملح الاخويه اسد العرب يقول تعيش فرنسا والآخر يقول تعيش مصر واهلها

Arabi et de Lesseps mangeant le pain et le sel de l'amitié l'un dit vive la France ! l'autre répond Vive l'Égypte !....



النوتيه الانكليز بينهبوا بيوت الرمله مثلما اخبر التيمس وبيهتكوا اعراض نسا دنا الاحرار

(D'après le Times) Les honorables marins Anglais pillent les maisons de Ramleh et violent les femmes et les jeunes filles de cette ville.



انظروا كيف العساكر الانكليز نجّوا من اهالي مصر الظالم بيكر وعساكره بتبندق

Les Fellahs égyptiens affranchis de toutes leurs souffrances par l'intervention anglaise en Egypte.

باريس فى ٤ اغسطس ٨٢ :. صيحة ابى نظاره :. ياكبدي عليكى يا اسكندريه ,, يا بكا
عيني علي سراياتك الفاخره ,, صبحتيك كوم رماد الجلل الانكليزيه ,, من نارها احمى لنا يا عرابى
القاهره :. مالها اصل ولا فصل اخبار التلغراف ,, لان جميعها صادره من كلب البحر سيمور ,,
فلا اصدق ان عساكر مصرنا الاشراف ,, ضد الانسانيه تحصل منهم امور :. الجهادي
المصري يموت ,, فى حب وطنه العزيز ,, فكيف نحرق وينهب البيوت ,, عوضا ما يحمل السلاح
لمقاومة الانكليز ?:. دى جميع اعضاء الحزب الوطني الكرام ,, بيقولوا من زمان للفلاحين واولاد
البلاد ,, وصاح ابو نظاره قايلا سفك دم ضيوفنا الافرنج حرام ,, والشطاره هي محاربة الانكليز
وخلع الواد :. وفى الواقع اللي حصل من القتل باسكندريه ,, داجاب علينا الحق لانه عار ,,
ولو ان ابتداه من الجريج الدون والمالطيه ,, اللي وزوهم اسماعيل وتوفيق وماليت المكار :.
انما المكتوب على الجبين تراه العيون ,, والحال لو كنتم سمعتوا كلامى يا اصحابى ,, كان اليوم
الواد عند ابيه فرعون ,, انما المقدر رعطل سعي عرابى :. كان امر سهل فنوه من العلما
وعليها من النواب تصديق ,, يذكر فيها ان اللي خان الاهالى والاوطان ,, وباعنا للانكليز
هو توفيق ,, وان مصر طالبه ابن محمد على جنتمكان :. انما اللي فات مات باجدعان ,, ابعدوكم عن
قتل الابرياء لانه عار كبير ,, حاموا بشرف على بلادكم يا فرسان ,, ولعنة الله على من يسلم
روحه للعدو واسير :. انتى كريعه يا امة بريتانيه ,, انما حكومتك بالمظالم مشهوره ,, انتى
بتدافعي فى محافلك عن حقوق الاهالي المصريه ,, وحكومتك مرادها تخرب بلادنا المعموره :.
الله يسعد اوقات الفرنسيس ,, لان غاية قصدهم ومرادهم ,, يشوفوا القاهره جميله كباريس
,, ووادى النيل سعيد كبلادهم :. والبرهان ان حينما غامبيتا قال فى مجلس النواب ,, ان ابناء
مصر ما يجوش الا بالضرب ,, قام كليمانسو ونا قضته بافصح جواب ,, والمجلس ماقبلش
ان يكون بيننا وبين فرانسا حرب :. تقرفوا ليه غامبيتا منغاظ منا يا اسيادي ,, هو لكونا
طردنا حبيبه بلانور ,, اصل سبب خراب بلادي ,, لان بلانور احتقر الجهاديه والجمهور :.
انما غامبيتا لما ما قدرش يشفى غليله ,, ويخلى فرانسا تحاربنا ,, قال لموسيو لافيت حبيبه
وخليله ,, بانه فى جرنال الفولتير يضاربنا :. وده لكون جريدتنا هى لسان حال الامه المصريه
فلذلك قال الفولتير بان جرنال ابى نظاره ,, بيهيج القلوب الاسلاميه ,, وبيعصبهم على
اخوانهم النصاره :. ففى وقتها جرنال كليمانسو لاجوستيس اعنى العداله ,, دافع عنا
بالباع والذراع ,, وقبل من صاحبنا مارتين مقاله بعد مقاله ,, يظهر منها ان كلام فولتير
كذب واختراع :. وايضا كوكب المشرق جرنال عربى وفرنساوى بباريس جزاه الله خيره
اللي به تستنير بواصر وبصائر ,, طعن بافصح لسان فى جريدة الفولتير ,, ويدرنا من
تبعة مكاتبها الفائر :. انما يرجع مرجوعنا لوطننا العزيز ,, اللي ما لنا فكر غيره ,, فنراه
اليوم مستعد لمحاربة الانكليز ,, بعون الله ينجح فى شغله وسيره :. يا اهل مصر
اليوم صبح اسمكم عظيم ,, ومحبوب عند جميع محبين الحريه ,, ما تخافوش ربنا كريم حليم
,, ان كنتم جدعان الانكليزى يطلعوا بيعبوص من الديار المصريه :. يا اخوانى انتقوا
قدوة الامم المتمدنه ,, وبعقل وشهامه حاموا على الاوطان ,, فلا دوله من الدول
تبقى ضدنا ,, واوروبا كلها تتنفر من لتوفيق الخاين وللانكليزى الجربان :. تاملوا يا ساده
فى رسومات النضاره ,, تتضح لكم الخيانه الانكليزيه ,, وخيانة الاهبل ابن شيخ الحاره ,,
وطيبة موسيو دوليسبس حبيب قائد الاسود المصريه :. آه. انا من شهرين
لما رايت الاحوال مريحه ,, طلبت ارجع مصر من شيد الشجعان ,, فامرني افضل هنا لكونى لسان حال الامه :. :.
ومدافع فى اوروبا عن حقوق الاوطان :. انما برضها روحى وقلبى وياكم ,, اولادكم الله معاكم :. (مالحزموتش من اخباركم)

ous parlons encore de notre Patrie bien aimée, car nous n'avons de pensées que pour elle. Nous la voyons
ujourd'hui prête à combattre les Anglais. Qu'Allah lui donne la victoire !..... Mes chers Egyptiens, votre nom
devenu grand. Maintenant que vous combattez pour votre indépendance, vous êtes aimés de tous les libéraux
uropéens. N'ayez donc nulle crainte pour l'avenir!

Le Seigneur est juste et clément ! ∴ ∴ ∴

Soyez des preux! l'Anglais sortira vaincu de la Vallée du Nil. O mes frères suivez l'exemple des Nations civilisées, défendez votre terre avec vaillance mais avec justice et intelligence. Combattez pour votre liberté. Alors aucune puissance d'Europe ne sera contre vous, mais toutes s'opposeront au traître Tewfik et à l'anglais envahisseur! ∴∴ Regardez les gravures qui sont en tête de ce N°. Comprenez en bien le sens. Voyez l'infamie de l'Anglais, la trahison de Tewfik et la bonté de de Lesseps, l'ami du conducteur des lions égyptiens. ∴ ∴ ∴ Hélas depuis deux mois, voyant l'importance que prend de jour en jour la question Egyptienne, j'avais demandé au Héros des héros la permission de revenir dans ma patrie; mais il m'ordonna de ne pas quitter cette terre libre de France où je suis l'organe de la Nation Egyptienne et où je défends dans les journaux d'Europe les droits de mon pays! Je suis loin de vous, mais mon âme et mon cœur sont avec vous ! J'invoque la bénédiction du Très Haut sur notre armée.

(Ne me privez pas de vos nouvelles).

وردت الينا رساله من مكاتبنا بالقاهره يقول فيها ان توفيق توفي تكون اهل مصر
حزفوا حرف الفاف من اسمه والحدق بفهم ∴ يقول ايضاً ان شبابنا وجدوا في اسم
حليم احرف يتركب منها لفظ مليح فلذلك الاهالي عمر بتسلم على بعضها بهذه الجمله
"المليح جاي لنا عن قريب ∴ مكاتبنا اسعد الله اوقاته ارسل لنا ايضاً" دور جديد
بتغنيه الاهالي على هوا المارسيليزه الفرنساويه وترجمانا بدرجه في هذا العدد
فها هو ∴ ∴ ارقصي وغني يا توفيقه ∴ وسلي عشيقك لورد ضمور . اللي نجالك
من الحريقه ∴ وركبك على الوابور ∴ ارمي طربوشك يا مصيبه ∴ والبسي لك برنيطه
عال ∴ عرابي طلبه "عبد العال ∴ هنوا توفيقه الانكليزيه ∴ يا ابن البلد يا فلاح ∴
زفوا توفيقه للنكاح ∴" هيا بنا هيا بنا ∴ نرى توفيقه خارجه من برنا ∴ ∴ ∴
اخبار اخر ساعه ∴ يا رب لك الحمد والشكر "عساكرنا تقابلت مع الانكليز
وضربتهم علقه بنت كلب وخلتهم يبرطعوا كالحمير ويرموا اسلحتهم ورا ظهرهم ∴
ابوا كدا تعجبوني يا جدعان ∴ ∴ ∴ ورد لنا من مكاتبنا ببرلين تلغراف طويل عريض
مضمونه ان عمنا بيزمارك امر سفيره هارسفيلد الرجل السياسي الشهير بان
يخبر مولانا السلطان بان دولة المانيا تحب ابناء الشرق زي عينيها وتشور
على التركيه بارسال جنودها الى مصر مش لمحاربة عساكرنا بل لخلع الانكليز
وحبيبهم الواد الاهبل وتولية ابى الحلم فلا شك ان هذا يحصل لان اليوم ورد
لنا تلغراف اخر من مكاتبنا بالاستانه ان العساكر العثمانيه مسافره الى مصر
بكره الساعه اتنين من النهار ربنا يبلغها السلامه " يا اخواني ما بعد العسر
الا اليسر " مكاتبنا بلندره اخبرنا ان الاهالي جميعها ضد الحكومه ومالهاش مراد
في محاربتنا وعرفنا ايضاً" ان الحكومه الانكليزيه خايفه من اسودنا المصريه
وده سبب طلبها من باقي الدول المساعده انما ماحدش يرد عليها ∴ ∴

Cri d'Abou-Naddara ! (traduction).

Mon cœur se déchire en pensant à toi, ma belle Alexandrie, mon âme est troublée quand je me rappelle tes somptueuses demeures, tes magnifiques palais ! Hélas, en quelques heures les bombes anglaises en ont fait un monceau de ruines !...... Arabi ! défenseur de notre indépendance, préserve de ce feu maudit notre victorieuse Capitale !..... C'est en vain que Seymour envoie des dépêches mensongères, qu'il affirme que nos soldats ont commis des actes contraires à l'humanité ! Le soldat égyptien, qui meurt pour sa patrie, ne saurait brûler ou piller les maisons des gens inoffensifs ! Il ne songe en ce moment qu'à défendre l'Egypte contre les envahisseurs anglais .: .: .: Les membres de notre parti national ne vous ont-ils pas dit, ô Fellahs, et vous habitants des villes d'Egypte ! – Ecoutez la voix d'Abou Naddara !..... Abou Naddara vous enseigne que c'est une lâcheté que de verser le sang de nos hôtes européens ! Que le véritable héroïsme consiste à mourir sur le champ de bataille en repoussant les Anglais et le tyran Tewfik, qu'ils veulent nous imposer ! .: .: .: Si les massacres d'Alexandrie ont servi de prétexte à l'invasion anglaise, n'accusera-t-on pas les Grecs et les Maltais des basses classes, d'avoir suivant les conseils de Malet, d'Ismaïl et de Tewfik, fomenté ces troubles ! .: .: .: « Ce qui se trouve écrit sur le front frappe les regards ! .: .: .: O mes amis ! si vous aviez suivi mes conseils vous seriez libres aujourd'hui ! L'Enfant-stupide serait à Naples près de son père, le Pharaon détrôné ! Cela eut été facile à réaliser et cette chance de salut pour notre patrie fut un moment dans la main d'Arabi ! Un fetva des Ulémas, sanctionné par les députés de la nation, eut déclaré que Tewfik qui vend l'Egypte aux Anglais est traître à la Patrie ! Et vous auriez eu pour conducteur votre prince bien aimé, le fils du grand Méhémed Ali ! Mais il est inutile de rappeler les fautes commises ! Souvenez-vous toujours que le massacre des non combattants est un grand crime ! .: .: .: Défendez votre Patrie, soyez des héros et que la malédiction de Dieu tombe sur celui qui se rend prisonnier ! –

On te dit généreuse Nation Britanique. Ton gouvernement est célèbre par son despotisme. Tu plaides notre cause dans tes meetings, pendant que ton gouvernement bombarde, ruine et asservit notre Patrie !

Que Dieu vous comble de bonheur ô Français ! Votre plus cher désir est de voir notre Caire aussi grand aussi beau que votre Paris, notre vallée du Nil aussi florissante que votre belle France. Aussi lorsque le député Gambetta s'en vint dire, à vos représentants que les Egyptiens devraient être gouvernés à coups de cravache ; lorsqu'il vous excita à vous allier aux Anglais pour nous faire la guerre, un homme juste et bon, le député Clémenceau vous détourna de cette voie antilibérale et contraire à vos traditions nobles et généreuses, et vous ne vous unies pas à la puissante et forte Angleterre pour écraser le pauvre petit peuple égyptien ! .: .: .:

Ce Gambetta nous hait, nous et nos enfants, à cause du mépris que nous avons eu pour son ami Blinières. Mais il est sorti quand même du sein de l'assemblée française le rouge de la honte au front et la rage dans le cœur. Ne pouvant assouvir sa vengeance contre l'Egypte il fait maintenant tomber sa colère sur vos défenseurs. Il s'en alla trouver son ami Lafitte et lui dit : – Insinue dans ton journal qu'Abou Naddara, l'organe de la jeunesse d'Egypte ouvre les cœurs de l'Islam au fanatisme et à la haine contre les chrétiens. Mais Clemenceau dont la devise est "la Justice" nous ouvrit les colonnes de son journal. En deux articles J. Adrien Martin, notre ami, démontra la fausseté des accusations portées contre nous et réduisit nos adversaires au silence ! .: .: .: L'Astre d'Orient, journal Arabe-Français qui se publie à Paris, et "par qui l'esprit et les yeux éclairés verront et percevront toute vérité dans sa juste valeur," a aussi eu de la bonté pour nous. Il a éloquemment plaidé notre cause contre "le Voltaire" et a démontré la fausseté des accusations de son tyran de correspondant. Aussi adressons nous nos remerciements au rédacteur en chef de cette feuille orientale .: .: .:

PARIS-IMP. LEFEBVRE ASSAGE DU CAIRE 87-89.